



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-5237	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γερμανικά Ι		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γερμανικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-5237/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτήτριες και οι φοιτητές είναι σε θέση να: <ul style="list-style-type: none">• κατανοούν και να αναλύουν ένα λογοτεχνικό κείμενο• κατατάσσουν το κείμενο αυτό με βάση το είδος και τη θεματολογία στην αντίστοιχη λογοτεχνική εποχή• κατανοούν τον ποιητικό λόγο και να εμβαθύνουν σε αυτόν• διακρίνουν τις γλωσσικές ιδιαιτερότητες του πρωτοτύπου κειμένου και την συνειρμική τους σημασία• διατηρούν τη δομή και τον χαρακτήρα του κειμένου κατά μεταφραστική διαδικασία• σέβονται το ύφος του συγγραφέα και να το μεταφέρουν όσο το δυνατόν καλύτερα στη γλώσσα σκοπού• είναι δημιουργικοί και να βρίσκουν τις κατάλληλες λύσεις στα γλωσσικά προβλήματα με τα οποία έρχονται αντιμέτωποι.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

<p>Το μάθημα "Λογοτεχνική Μετάφραση Ελληνικά – Γερμανικά Ι" βασίζεται στις ποικίλες Θεωρίες της Λογοτεχνικής Μετάφρασης και στην Επιστήμη της Λογοτεχνίας. Τα κείμενα είναι αντίστοιχα με αυτά της ευθείας Λογοτεχνικής Μετάφρασης Ι και έχουν τον ίδιο βαθμό δυσκολίας ως προς το περιεχόμενο, τη λογοτεχνικότητα και τη γλώσσα προέλευσης. Κατά τη διάρκεια αυτής της δημιουργικής διαδικασίας μετάφρασης λογοτεχνικών κειμένων οι φοιτητές βρίσκονται συχνά αντιμέτωποι με πολύπλοκα γλωσσικά σχήματα και καλούνται να τα μεταφέρουν όσον το δυνατόν αρτιότερα στη γλώσσα σκοπού χωρίς να αλλοιώνεται το περιεχόμενο του κειμένου, η γλώσσα και το ύφος του συγγραφέα και με σεβασμό στο αναγνωστικό κοινό. Το μάθημα έχει "εργαστηριακό" χαρακτήρα και στηρίζεται στην ενεργή συμμετοχή των φοιτητών στην πράξη της μετάφρασης.</p> <p>1η εβδομάδα: Εισαγωγή στη Λογοτεχνία, Λογοτεχνικά είδη, Σύντομη Ιστορία της Ελληνικής Λογοτεχνίας – Λογοτεχνικές Εποχές</p>
--



- 2η εβδομάδα: Εισαγωγή στη Θεωρία (Θεωρίες) της Λογοτεχνικής Μετάφρασης – προβλήματα και προβληματισμοί
- 3η εβδομάδα: Το Ελληνικό Λαϊκό Παραμύθι και τα χαρακτηριστικά του. Κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση – απλή γλώσσα
- 4η εβδομάδα: Ανάλυση κειμένου - Επεξεργασία της μετάφρασης, συζήτηση γλωσσικών μεταφραστικών προβλημάτων, εξεύρεση λύσης
- 5η εβδομάδα: Νέο κείμενο, μεταφραστική διαδικασία, συζήτηση προβλημάτων/δυσκολιών, εφαρμογή μεταφραστικών στρατηγικών και λύση προβλημάτων
- 6η εβδομάδα: Έντεχνο παραμύθι – διαφορές/ομοιότητες με το Λαϊκό Παραμύθι, έντεχνος ποιητικός λόγος – Παιδική και Νεανική Λογοτεχνία. Κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση
- 7η εβδομάδα: Αναφορά στο συγγραφέα και τα χαρακτηριστικά της γραφής του. Ανάλυση κειμένου, γλωσσικές ιδιαιτερότητες. Μεταφραστική διαδικασία, συζήτηση προβλημάτων και εφαρμογή στρατηγικών αντιμετώπισης τους
- 8η εβδομάδα: Απόσπασμα κειμένου προς επεξεργασία και μετάφραση από κοινού κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Ανάλυση κειμένου, επισήμανση γλωσσικών δυσκολιών και πολιτισμικών στοιχείων. Διαδικασία μετάφρασης
- 9η εβδομάδα: Ολοκλήρωση της μεταφραστικής διαδικασίας. Σχήματα λόγου και στρατηγικές αντιμετώπισης πιθανών προβλημάτων που προκύπτουν κατά τη μεταφορά τους στη γλώσσα σκοπού
- 10η εβδομάδα: Νέο κείμενο προς επεξεργασία από κοινού κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Συζήτηση και επίλυση προβλημάτων
- 11η εβδομάδα: Ανάλυση και επεξεργασία νέου κειμένου, μετάφραση. Συζήτηση προβλημάτων που προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία
- 12η εβδομάδα: Νέα κείμενα προς επεξεργασία και μετάφραση από κοινού κατά τη διάρκεια του μαθήματος
- 13η εβδομάδα: Ανακεφαλαίωση και επίλυση αποριών
- Τα προς μετάφραση κείμενα ποικίλλουν από εξάμηνο σε εξάμηνο.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002
- Apel, Friedmar: Die Zaubergärten der Phantasie. Zur Theorie und Geschichte des Kunstmärchens, Heidelberg 1987
- Lüthi, Max: Märchen, Stuttgart 1962
- Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005
- Theo Elm: Die moderne Parabel. Parabel und Parabolik in Theorie und Geschichte, München 1991



Περιγράμματα Μαθημάτων

Τμήμα Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και Διερμηνείας

